

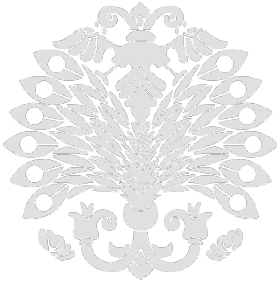
Çin Dizilerinin Dil Öğrenme Üzerindeki Etkisi: “Dizginlenemeyenler” ve “Bir Gülüşü Şehri Büyüler” Dizileri Üzerine Bir İnceleme

The Impact of Chinese TV Series on Language Learning: A Study on “The Untamed” and “Love O2O”

Yasemin ÇİMEN



Şangay Uluslararası Çalışmalar Üniversitesi,
Milli Eğitim Bakanlığı, Talim ve Terbiye Kurulu
Başkanlığı, Şangay, Çin



Geliş Tarihi/Received: 16.06.2025
Revizyon Veriliş
Tarihi/Revision Issued: 05.09.2025
Revizyon Bitiş
Tarihi/Revision Ended: 15.09.2025
Kabul Tarihi/Accepted: 16.09.2025

Yayın Tarihi/Publication
Date: 22.09.2025

Sorumlu Yazar/Corresponding author:
E-mail: yasemin_turkmen@hotmail.com

Cite this article: Çimen, Y. (2025). The Impact of Chinese TV Series on Language Learning: A Study on “The Untamed” and “Love O2O”. *A Journal of Iranology Studies*, 23, 50-60.

Atıf: Çimen, Y. (2025). Çin Dizilerinin Dil Öğrenme Üzerindeki Etkisi: “Dizginlenemeyenler” ve “Bir Gülüşü Şehri. *Doğu Esintileri*, 23, 50-60.



Content of this journal is licensed under a
Creative Commons Attribution-Noncommercial
4.0 International License.

öz

Bu çalışma, Çin dizilerinin Çince dil öğrenimi üzerindeki etkisini dilbilimsel ve kültürel perspektiflerle incelemeyi amaçlamaktadır. ‘陈情令’ Chén Qíng Lìng- ‘Dizginlenemeyenler’ ve ‘微微一笑很倾城’ Wēi wēi yī xiào hěn qīng chéng - ‘Bir Gülüşü Şehri Büyüler’ televizyon dizileri örneklem olarak seçilerek, bu dizilerin dil öğrenme sürecine katkıları karşılaştırmalı olarak analiz edilmiştir. Çalışmada nitel ve nicel yöntemlerin bütünleştirildiği karma bir metodoloji benimsenmiş, Fairclough'un eleştirel söylem analizi ve Barthes'ın göstergebilimsel yaklaşımı temel alınmıştır. Araştırma bulguları, Çin televizyon dizilerinin dil öğrenmede hem avantajlar hem de kısıtlayan durumlar oluşturduğunu göstermektedir. ‘陈情令’ Chén Qíng Lìng gibi tarihsel dizilerin ileri düzey öğrencilere akademik Çince öğrenme fırsatı sunduğu, ‘微微一笑很倾城’ Wēi wēi yī xiào hěn qīng chéng gibi modern dizilerin ise günlük konuşma dili için uygun olduğu tespit edilmiştir. Ancak, altyazı doğruluğu, dil seviyesi uyumsuzluğu ve kültürel karmaşıklık gibi zorluklar olduğu belirlenmiştir. Çalışma, Çin dizilerinin dil öğreniminde etkili kullanımı için öğrenci seviyelerine göre materyal seçimi, altyazı stratejileri ve kültürel rehberlik önerileri sunmaktadır. Ayrıca, gelecek araştırmalar için dil seviyesine özel dizi analizleri, akıllı altyazı sistemleri ve kültürel adaptasyon çalışmaları gibi öneriler sunmaktadır. Bu bulgular, Çin televizyon dizilerinin Çince öğreniminde önemli bir kaynak olarak değerlendirilebileceğini, ancak doğru pedagojik yaklaşımlarla kullanılması gerektiğini ortaya koymaktadır.

Anahtar Kelimeler: Çince öğrenimi, Çin dizileri, Kültürlerarası iletişim, Dil öğretim yöntemleri, Medya temelli dil öğrenme

ABSTRACT

This study examines the impact of Chinese television dramas (CDramas) on Mandarin language learning from linguistic and cultural perspectives. Through a comparative analysis of two representative series; ‘陈情令’ Chén Qíng Lìng (Eng. The Untamed - historical fantasy) and ‘微微一笑很倾城’ Wēi wēi yī xiào hěn qīng chéng (Eng. Love O2O - modern romance)—the research employs a mixed-methods approach combining Fairclough's critical discourse analysis with Barthes' semiotic framework. Findings reveal that CDramas offer significant advantages for language acquisition, including authentic input, cultural contextualization, and listening-speaking skill development. While historical dramas like The Untamed provide advanced learners with literary and academic Chinese, contemporary series such as Love O2O effectively teach colloquial communication. However, challenges emerge regarding subtitle accuracy, HSK-level compatibility (particularly with archaic vocabulary in historical dramas), and cultural complexity for learners without sinological background. The study proposes pedagogical recommendations for optimizing CDrama integration in language education, including level-appropriate content selection, strategic subtitle use, and cultural scaffolding. Future research directions include developing HSK-aligned viewing guides, AI-enhanced adaptive subtitling systems, and comparative studies with other digital learning tools. These findings position CDramas as a valuable yet underutilized resource in Mandarin pedagogy when implemented through structured methodologies.

Keywords: Chinese language acquisition, CDramas, intercultural communication, media-based language learning, pedagogical subtitling

GİRİŞ

Gelişen teknoloji ve olanaklar doğrultusunda dil öğrenim paradigmaları, geleneksel yöntemlerin ötesine geçerek doğal ve bağlamsal öğrenme ortamlarının önemini giderek daha fazla vurgulamaktadır. Bu bağlamda, popüler kültürün dil öğrenimine sunduğu katkılar dikkat çekici bir araştırma alanı olarak karşımıza çıkmaktadır. Özellikle yabancı dil öğrenen bireyler için diziler, filmler ve diğer görsel-işitsel medya içerikleri, yalnızca dilsel girdi sağlamakla kalmayıp aynı zamanda hedef dilin kültürel kodlarını, sosyal normlarını ve günlük iletişim pratiklerini de öğrenme sürecine dahil etmektedir.

Son yıllarda yapılan çalışmalar, medya temelli dil öğreniminin etkililiğini desteklemektedir. Sherman (2003), film ve dizilerin dil öğreniminde "otantik materyal" olarak kullanımının, öğrencilerin hem dil becerilerini hem de kültürel farkındalıklarını geliştirdiğini ortaya koymuştur. Benzer şekilde, Shintaku (2022) Japonca öğrenen öğrenciler üzerinde yaptığı çalışmada, anime izlemenin dinleme becerilerini ve kelime dağarcığını anlamlı ölçüde geliştirdiğini tespit etmiştir. Teknolojik gelişmelerin sunduğu imkanlar doğrultusunda araştırmacılar, öğrencilerin çeşitli dil becerileri üzerindeki etkilerini ölçmek amacıyla farklı video izleme yöntemlerini incelemişlerdir. Huang ve Eskey (1999) TV dizilerini, Al-Seghayer (2001) çoklu ortam açıklama modlarını, Mousavi ve Gholami (2014) seri hikayeleri, Balbay ve Kilis (2017) ise YouTube ve TED videolarını kullanarak bu etkileri değerlendirmişlerdir. Son dönemde ise internet tabanlı video yayın platformlarının yaygınlaşması, dil öğrenenlerin İngilizce TV dizileri ve filmleri altyazılı veya altyazısız olarak izleme süreçlerine katılımını kolaylaştırmıştır (Erarslan ve Asmalı, 2021). Farklı dillerin öğrenimi/öğretimi bağlamında yapılan mevcut çalışmalar, bu araştırma sonuçlarının Çince öğrenenler için ne ölçüde geçerli olduğu Bilibili, Youku, WeTV ile iQIYI gibi dijital platformlar üzerinden erişilen Chen ve Chang (2024) tanımlaması ile Çin Televizyon Dizileri dil öğrenme süreçlerine nasıl entegre edilebileceği konusunda sistematik araştırmalara duyulan ihtiyacı ortaya koymaktadır.

Çince, tek bir dilden ziyade aynı yazı sistemi altında birleşmiş farklı lehçeler bütünüdür. Dilbilimciler genellikle yedi ana lehçe grubunu (Mandarin, Wu, Yue [Kantonca], Min, Xiang, Hakka, Gan) ayırt etmektedir (Norman, 1988). Bu lehçeler kendi içinde sayısız yerel ağza bölünür. Standart Çince (Putonghua/ Mandarin), Pekin ağzına dayanır; ancak Çin'in farklı bölgelerinde telaffuz, tonlama ve sözcük seçimi bakımından belirgin bölgesel aksanlar gözlemlenir. Bölgesel aksan, konuşanın coğrafi ve sosyal kimliğini yansıtan, çoğunlukla sesletim ve ton farklılıklarıyla ortaya çıkan bir özelliktir (Ramsey, 1987).

Çin dizileri, son yıllarda küresel izleyici kitlesini genişleterek Çince öğrenenler için benzersiz bir öğrenme kaynağı haline gelmiştir. Bu diziler, izleyicilere Resmi dil olan Mandarin'in yanı sıra bölgesel aksanlar, tarihsel dil kullanımları ve günlük konuşma dili gibi çeşitli dil varyasyonlarını sunmaktadır. Örneğin, tarihi bir dizi olan '琅琊榜' *Láng Yá Bǎng* ¹ izleyicilere klasik (arkaik) Çince unsurlarını tanıtırken, '致我们暖暖的小时光' *Zhì Wǒmen Nuǎnnuǎn de Xiǎoshíguāng* ² gibi modern romantik diziler günlük konuşma dilinin canlı örneklerini sunabilmektedir. Dijital platformların yükselişi, bu içeriklere erişimi kolaylaştırmış ve altyazı/dublaj seçenekleri sayesinde dil öğrenenler için kullanışlı birer araç haline getirmiştir. Ancak, Çin televizyon dizilerinin dil öğrenimine katkısının tam olarak değerlendirilebilmesi için çeşitli faktörlerin sistematik olarak incelenmesi gerekmektedir;

Altyazıların Pedagojik Değeri: Vanderplank'ın (2016) çalışmaları, altyazı kullanımının yabancı dil öğreniminde hem avantajlar hem de aleyhte durumlar taşıdığını göstermektedir. Çift dilli (örneğin Çince-Türkçe/İngilizce) altyazıların dil öğrenenler üzerindeki bilişsel etkileri ve çeviri hatalarının öğrenme sürecine olası olumsuz etkileri incelenmelidir.

Dil Seviyesi Uyumu: Öğrenim amacı doğrultusunda dizilerdeki diyalogların HSK ³(汉语水平考试 *Hànyǔ Shuǐpíng Kǎoshì* Çince seviye belirleme sınavı) seviyeleriyle örtüşme derecesi ve farklı yeterlilik seviyelerindeki öğrenciler için uygunluğu incelenmelidir.

¹ 琅琊榜 - *Láng Yá Bǎng* Resmi olarak Türkçeye çevrilmiş bir adı bulunmamakla beraber 'Ateşle Arınma' olarak çevrilebilir.

² 致我们暖暖的小时光 - *Zhì Wǒmen Nuǎnnuǎn de Xiǎoshíguāng* Resmi olarak Türkçeye çevrilmiş bir adı bulunmamakla beraber 'Mutlu Küçük Anlara Dair' olarak çevrilebilir.

³ 2015 revizyonu öncesinde kullanılan HSK (汉语水平考试 *Hànyǔ Shuǐpíng Kǎoshì*- Çince seviye belirleme sınavı) kılavuzları bu makalede incelenen verilerin kaynağını oluşturmaktadır.

Kültürel Aktarım: Byram'ın (1997) "kültürlerarası iletişim yetisi" modeli ışığında, dizilerde yer alan kültürel referansların (geleneksel bayramlar, aile yapısı, tarihsel olaylar vb.) dil öğrenimi sürecindeki rolü ve bu unsurların öğrenciler tarafından ne ölçüde anlaşıldığı incelenmelidir.

Bu çalışma, söz konusu unsurları dilbilimsel ve eğitim bilimleri perspektifleriyle ele alarak Çin Televizyon Dizilerinin Çince öğrenimindeki rolünü kapsamlı bir şekilde incelemeyi hedeflemektedir. Bu kapsamda '微微一笑很倾城' *Wēi wēi yī xiào hěn qīng chéng*⁴ ve '陈情令' *Chén Qíng Lìng*⁵ dizileri örneklem olarak seçilmiş ve her iki dizide de dilbilimsel ve kültürel analizi yöntemleri ile incelenmiştir. Araştırmanın bulguları, hem dil öğrencileri için etkili bir öğrenme stratejisi sunmayı hem de dil eğitimcilerine müfredat geliştirme sürecinde kullanılabilecek veriler sağlamayı amaçlamaktadır.

LİTERATÜR TARAMASI

Drama Tabanlı Dil Öğrenimi (DBLL) öğrenenlerin yabancı dili aktif şekilde kullanmasını sağlayan, duygusal, sosyal ve bilişsel yönleri içeren yaratıcı bir öğrenme yaklaşımıdır. Bu doğrultuda, televizyon dizileri gibi dramatik medya içerikleri, hem anlamlı girdi sağlaması hem de bağlamsal kullanım sunması açısından etkili araçlar olarak görülmektedir. Krashen'in girdi hipotezine göre dil edinimi, anlaşılabilir girdiyle gerçekleşir (Krashen, 1982). Diziler, görsel ve işitsel yollarla hedef dilde zengin ve doğal bağlamlar sunar. Schmidt (1990), dil öğreniminde farkındalığın (noticing) zorunlu olduğunu öne sürer. Diziler, bağlam içinde sunulan yeni sözcük ve dil yapılarını fark etmeyi teşvik eder. Paivio'nun (1991) çift kodlama kuramı, bilgilerin hem görsel hem de sözel kodlarla işlendiğinde daha kalıcı olduğunu savunur. Dizilerdeki sahneler, bu iki kanalın birlikte kullanımına olanak tanır. Galler'deki bir çalışmada, drama etkinlikleri ile dil öğretiminin, özellikle kelime öğrenimini desteklediği saptanmıştır (Piazzoli, 2018). "Friends" dizisi üzerine yapılan bir çalışma, dizinin geniş bir kelime dağarcığı sunduğunu ve öğrencilerin kelime öğrenimine katkı sağladığını ortaya koymuştur. Chen (2012) "Sherlock" dizisi üzerine yapılan bir çalışmada, öğrencilerin konuşma diline özgü yapıların (ellipsis, discourse markers) farkına varmalarında dizilerin etkili olduğu gösterilmiştir (Daskalovska, 2020). Dil edinimine yönelik nörobilim araştırmaları, drama ve hikâye anlatımının öğrenme üzerindeki olumlu etkilerini göstermektedir (Puchta ve Rinvulcri, 2005).

Çin dizileri, hem tarihî hem de modern yapımlarıyla dil öğrenimi ve kültürel farkındalık açısından zengin kaynaklar sunmaktadır. Bu diziler, dilin kullanımı ve kültürel unsurların aktarımı açısından farklılıklar göstermektedir. Tarihî dizilerde, genellikle klasik Çince'den türetilmiş, daha resmi ve edebi bir dil kullanılır. Bu durum, izleyicilere geleneksel Çin dil yapıları ve deyimlerini öğrenme fırsatı sunmaktadır. Modern diziler ise çağdaş Çince (汉语 *Hànyǔ* - Mandarin) ve günlük konuşma kalıplarını yansıtır ve dil öğrenenler için pratik dinleme ve konuşma becerilerini geliştirme açısından faydalıdır. Wang (2019) tarihi dizilerde üç temel dil katmanı tespit etmiştir: (1) resmi belgelerde kullanılan arkaik Çince (*Wényánwén*), (2) saray protokolüne özgü hitap şekilleri (陛下 *Bìxià* hükümdarım, 臣妾 *Chénqiè* tebaa), ve (3) dönemsel deyimler. Özellikle dönemsel deyimlerin kullanıldığı 半月传 *Mǐ Yuè Zhuàn*⁶ ve 琅琊榜 *Láng Yá Bǎng*) gibi diziler, bu dilsel özelliklerin tipik örneklerini sunmaktadır.

Kültürel unsurlar açısından ise Li (2020), tarihi dizilerin Konfüçyüs değerler sisteminin dilsel unsurlarını barındırdığını belirtmektedir. Bu dizilerdeki diyaloglar, geleneksel Çin tıbbi referansları, hanedanlık bürokrasisinin karmaşık terminolojisi ve tarihsel olayların kurgusal yorumlarıyla doludur. Bu özellikler, dil öğrenenler için hem fırsatlar hem de zorluklar yaratmaktadır. Modern dizilerin dil kullanımına ilişkin yapılan çalışmalar (Chen, 2021), bu dizilerde belirgin şekilde farklılaşan dilsel eğilimler olduğunu göstermektedir. Özellikle gençlik dizilerindeki İngilizce kelime ve ifadelerin (örn. "OMG" (*oh my God-Aman Tanrım*), '嗨起来' (*hī qǐlái-Eğlence zamanı*)⁷ yoğun kullanımı dikkat çekmektedir. Zhang (2022), modern dizilerde işlenen kültürel temaları üç ana başlıkta incelemiştir: çalışma kültürünün eleştirisi, kuşaklararası çatışmalar ve dijital iletişim

⁴ '微微一笑很倾城' *Wēi wēi yī xiào hěn qīng chéng* Resmi olarak Türkçeye çevrilmiş bir adı bulunmamakla beraber 'Bir Gülüşü Şehri Büyüler' olarak çevrilebilir.

⁵ '陈情令' *Chén Qíng Lìng* Resmi olarak Türkçeye çevrilmiş bir adı bulunmamakla beraber 'Özgür Ruh' olarak çevrilebilir.

⁶ '半月传' *Mǐ Yuè Zhuàn* Resmi olarak Türkçeye çevrilmiş bir adı bulunmamakla beraber 'Mi Yue Efsanesi' olarak çevrilebilir.

⁷ '嗨起来' (*hī qǐlái-eğlence zamanı*) Çince'de özellikle sosyal ortamlarda ve gençlik dizilerinde sık kullanılan bir ifadedir. İngilizce 'high' (yüksek) kelimesi dil aktarımı olmuştur.

pratikleri. Bu temalar, günümüz Çin toplumunun sosyokültürel dinamiklerini anlamak için zengin bir veri sunmaktadır. 150 uluslararası öğrenciyle yapılan anket çalışması, öğrenci tercihlerindeki belirgin farklılıkları ortaya koymuştur. Tarihi dizileri tercih eden öğrencilerin %68'i bunu kültürel merakla açıklarken, modern dizileri seçen öğrencilerin %82'si pratik konuşma becerilerini geliştirme ihtiyacını gerekçe göstermiştir.

Liu (2023) tarafından yapılan karşılaştırmalı çalışma, tarihi ve modern diziler arasındaki temel farklılıkları sistematik şekilde ortaya koymuştur. Bu çalışmaya göre tarihi dizilerdeki diyaloglar ortalama HSK (汉语水平考试 *Hànyǔ Shuǐpíng Kǎoshì*- Çince Seviye Belirleme Sınavı) 5-6 seviyesinde kelime dağarcığı gerektirirken, modern dizilerde bu seviye HSK3-4'e düşmektedir. Dil öğrenimi açısından, tarihi ve modern diziler farklı pedagojik fırsatlar sunmaktadır. Wu (2020), tarihi dizilerin kültürel miras ile ilgili kelimelerinin öğretiminde etkili olduğunu, 延禧攻略 *Yánxǐ Gōnglue*⁸ gibi dizilerin resmi yazışma dili için iyi örnekler sunduğunu belirtmektedir. Diğer taraftan Lin (2021) modern dizilerin günlük konuşma pratiği sağladığını ve çağdaş Çin toplumuna uyum sürecini kolaylaştırdığını savunmaktadır.

Altyazılar, dil öğreniminde önemli bir araç olarak kabul edilmektedir (Dizon ve Thanyawatpokin, 2021). Özellikle çift dilli altyazılar, öğrencilerin hem hedef dili hem de ana dillerini aynı anda görmelerine olanak tanır, bu da kelime öğrenimi ve anlam çıkarımını kolaylaştırır. Dizon ve Thanyawatpokin (2021) tarafından yapılan bir çalışmada, çift dilli altyazıların kelime öğrenimi ve dinleme anlama becerileri üzerindeki olumlu etkileri vurgulanmıştır. Öğrencilerin dil seviyeleri, altyazı türlerinin etkisini belirlemede önemli bir faktördür. Başlangıç düzeyindeki öğrenciler, ana dildeki altyazılardan daha fazla fayda sağlarken, ileri düzeydeki öğrenciler hedef dildeki altyazılarla daha etkili öğrenme gerçekleştirebilirler.

YÖNTEM

Bu çalışmada, 陈情令 *Chén Qíng Lìng* ve 微微一笑很倾城 *Wēi wēi yī xiào hěn qīng chéng* dizilerinin dilsel ve kültürel boyutlarını incelemek amacıyla nitel ve nicel yöntemlerin bütünleştirildiği karma bir metodoloji benimsenmiştir. Araştırmanın teorik çerçevesini oluşturmak üzere, dilbilimsel analizlerde Fairclough'un (2003) eleştirel söylem analizi, kültürel çözümlemelerde ise Barthes'in (1964) göstergebilimsel yaklaşımı temel alınmıştır. Veri toplama sürecinde, her iki diziden seçilen bölümlerin transkripsiyonları oluşturulmuş ve bu metinler Li'nin (2020) geliştirdiği "CDrama Dil Kontrast Çerçevesi"ne uygun şekilde kodlanmıştır. Söylem analizi boyutunda, metinlerdeki dilsel örüntüler (örn. arkaik ifadeler, modern jargon), söylem pratikleri (örn. hiyerarşik diyaloglar, eşitlikçi iletişim) ve sosyal pratikler (örn. tarihsel normlar, dijital kültür) bağlamında çözümlenmiştir. Göstergebilimsel analiz kapsamında ise görsel kodlar (örn. kılıç, oyun faresi, davranışsal ritüeller (örn. ruh sorgulama, dijital flört) ve mekânsal unsurlar (örn. Gusu Kütüphanesi, üniversite kampüsü) sistematik olarak incelenmiştir. Bu çift katmanlı analitik yaklaşım, dizilerin hem dilsel özelliklerinin hem de kültürel temsillerinin bütüncül bir şekilde anlaşılmasını sağlamıştır. Son olarak her iki dizinin HSK seviye karşılaştırılmasının yapılabilmesi için Python NLTK aracı kullanılmış ve sözcük yoğunluğu (Lexical Density Metric) ölçümü yapılmıştır.

Dilsel Verilerin Çözümlemesi: Fairclough Modeli Temelinde Söylem Analizi

Dil kullanımı analizi için her bir diziden iki farklı bölüm seçilerek belirli sahnelerden konuşmalar yazı haline (Konuşma çözümlemesi) çevrilmiş ve Li'nin (2020) dil katmanları kodlamasına adapte edilerek veriler elde edilmiştir. Tablo 1'de seçilen sahnelere yönelik bilgiler yer almaktadır;

⁸ '延禧攻略 (*Yánxǐ Gōnglue*) Resmi olarak Türkçeye çevrilmiş bir adı bulunmamakla beraber 'Yanxi Sarayı'nın Hikayesi' olarak çevrilebilir. Hikayesi' olarak Yanxi Sarayı (ndaki) entrika(ları) /// çevirilebilir.

Tablo 1

Seçilen Sahne Örnekleri ve Dil Kontrast Çerçevesi

陈情令 <i>Chén Qíng Lìng</i> * Sahne-1 Lán Wàngjī karakterinin "问灵 <i>Wèn líng</i>" (ruh sorgulama) ritüelindeki arkaik monolog (Bölüm 7,23.52) *Sahne-2 Jiāng Chéng karakterinin 夷陵老祖 <i>Yí líng Lǎo zǔ</i> hitabı (魏无羡 <i>Wèi Wúxiàn</i> için kullanılan lakaptır ve genellikle öfke, korku veya suçlama dolu sahnelerde geçer.) (Bölüm 33, 44.01) -Arkaik Çince (<i>wényánwén</i> unsurları), hanedan dönemi hitap şekilleri (陛下 <i>Bìxià</i>-majesteleri, 臣 <i>Chén</i> -tebaanız) ve mitolojik terminoloji	微微一笑很倾城 <i>Wēi wēi yī xiào hěn qīng chéng</i> *Sahne-1 Wēiwēi karakterinin oyun içi sohbetlerindeki internet jargonu 开黑 <i>kāi hēi</i> (Takım kurup çevrimiçi oyun oynamak), 氪金 <i>kè jīn</i> (oyun içi satın alma yapma) (Bölüm 5, 13.22) * Sahne-2 Şirket toplantısındaki İngilizce-Çince kod değişimi ("PPT 做得太 <i>zuò de tài</i> low 了 <i>le</i>-PowerPoint sunumu çok amatörce olmuş") (Bölüm 15, 13.41) -Modern günlük dil, teknoloji jargonu 电竞 <i>diànjìng</i>-E-Spor 网游 <i>wǎngyóu</i>- çevrimiçi oyun), gençlik argosu
--	--

Tablo 1, 陈情令 *Chén Qíng Lìng* ve 微微一笑很倾城 *Wēi wēi yī xiào hěn qīng chéng* dizilerindeki dil kullanımının temel farklılıklarını, tarihsel-modern ikilemi bağlamında karşılaştırmalı olarak sunmaktadır. Bu karşılaştırma, dilbilimsel katmanlama (Fairclough, 2003) ve sosyokültürel bağlam analiziyle desteklenerek, her iki dizinin Çince öğrenimindeki pedagojik rolünü ortaya koymaktadır.

陈情令 *Chén Qíng Lìng* Sahne-1, '问灵' *Wèn líng* ruh sorgulama monoloğu, dini ve felsefi bir ritüelin dilsel yansımasıdır. Bu tür sahneler, Han Hanedanı dönemindeki *Yuèfǔ* 乐府 şiirleriyle benzerlik göstermekte ve öğrencilere Çin'in klasik metinlerine aşinalık kazandırmaktadır. 陈情令 *Chén Qíng Lìng* Sahne-2, Hitap Şekilleri (夷陵老祖 *Yí líng Lǎo zǔ*, 陛下 *Bìxià*, Konfüçyüsçü hiyerarşiyi yansıtır ve tarihsel diyalogların sosyopragmatik kurallarını öğretmektedir. 阴虎符 *Yīn Hǔ Fú* (Karanlık Kaplan Sembolü), 鬼道 *Guǐ Dào* (Şeytanlık Öğretisi) gibi terimler, Daoist ve halk inançlarına dayalı bir sözlük sunmaktadır. Bu terimlerin HSK 6 seviyesinde olması, dizinin ileri düzey öğrenenler için uygunluğunu göstermektedir.

微微一笑很倾城 *Wēi wēi yī xiào hěn qīng chéng* sahne-1,"开黑" *kāi hēi* (Takım kurup çevrimiçi oyun oynamak), "氪金" *kè jīn* (oyun içi satın alma yapma) gibi ifadeler, Çin'in dijital nesil kültürünü yansıtmaktadır. Bu terimler, öğrencilerin günlük iletişimde karşılaşacağı gerçek dil kullanımlarıdır. 微微一笑很倾城 *Wēi wēi yī xiào hěn qīng chéng* sahne-2, İngilizce-Çince Kod Değişimi ('PPT 做得太 *zuò de tài* low 了 *le*-PowerPoint sunumu çok amatörce olmuş'), küreselleşmenin Çin gençliği üzerindeki dilsel etkisini göstermektedir. Bu durum, Çince yabancı dil ödünçlemelerinin (borrowing) pedagojik önemine işaret etmektedir.

陈情令 *Chén Qíng Lìng* yüksek seviye (HSK 5-6) öğrenenler için tarihsel ve edebi Çinceyi öğretirken, 微微一笑很倾城 *Wēi wēi yī xiào hěn qīng chéng* başlangıç ve orta seviye (HSK 3-4) öğrencilerine pratik iletişim becerileri kazandırmaktadır.

Seçilen bölümlerin dil katmanlarının kodlaması Li'nin (2020) çerçevesine uyarlanmış ve 4 kategoride incelenmiştir (Tablo 2);

Tablo 2

Dil Kategori Kodlaması

Kategori	陈情令 <i>Chén Qíng Lìng</i> Kodları	微微一笑很倾城 <i>Wēi wēi yī xiào hěn qīng chéng</i> Kodları
Sözcük Türü	Arkaik zarflar	İngilizce alıntılar
Sözeylem	Yemin ifadeleri	Flört edimi
Söylem Yapısı	Hiyerarşik diyalog	Eşitlikçi (karşılıklı konuşma)
Metafor	Doğa eğretilmeleri	Teknoloji metaforları

陈情令 *Chén Qíng Lìng* ve 微微一笑很倾城 *Wēi wēi yī xiào hěn qīng chéng* dizilerinin dil kullanımını dört temel dilbilimsel kategori üzerinden karşılaştırmaktadır: sözcük türü, sözeylem, söylem yapısı ve metaforik kullanımlar. Analiz, iki dizinin temsil ettiği farklı sosyokültürel bağlamları yansıtırken, aynı zamanda Çince öğreniminde karşılaşılabilecek dilsel çeşitliliği de ortaya koymaktadır. Sözcük Türü açısından, 陈情令 *Chén Qíng Lìng*'de arkaik zarfların kullanımı, metnin tarihsel ve edebi kimliğini pekiştirirken, 微微一笑很倾城 *Wēi wēi yī xiào hěn qīng*'deki İngilizce alıntılar küreselleşmenin modern Çin gençliğinin diline olan etkisini göstermektedir. Sözeylem düzeyinde, 陈情令 *Chén Qíng Lìng*'deki yemin ifadeleri ("我魏无羡发誓 *Wo Wèi Wúxiàn fāshì* - Ben, Wei Wuxian, yemin ederim"), geleneksel Çin toplumundaki bağlılık ve aidiyet vurgusunu öne çıkarırken, 微微一笑很倾城 *Wēi wēi yī xiào hěn qīng*'deki flört edimleri ("你要负责哦 *Ni yào fùzé ó* -Bunun sorumluluğu sende!"), gençlerin romantik iletişimindeki esnek ve neşeli üslubu yansıtmaktadır. Söylem Yapısı kategorisinde, '陈情令 *Chén Qíng Lìng*'in hiyerarşik diyalogları, Konfüçyüsçü toplum düzeninin dildeki izlerini taşır; 微微一笑很倾城 *Wēi wēi yī xiào hěn qīng*'in eşitlikçi diyalog odaklı yapısı ise dijital çağın yatay iletişim normlarıyla uyumludur. Son olarak, metaforik kullanımlar, 陈情令 *Chén Qíng Lìng*'de doğa alegorileri (莲 *lián* -saflik) aracılığıyla geleneksel sembolizmi sürdürürken, 微微一笑很倾城 *Wēi wēi yī xiào hěn qīng* teknoloji metaforları ("CPU 烧了 *shāo le* -işlemcim yandı"), günlük yaşamın dijitalleşmiş gerçekliğine işaret etmektedir. Bu kontrast, dil öğreniminde hem tarihsel-kültürel hem de çağdaş-ışlevsel yaklaşımların bir arada değerlendirilmesi gerektiğine dair pedagojik bir çerçeve sunmaktadır.

Son olarak, sözcük yoğunluğu ölçümü (Lexical Density Metric) için Python NLTK aracı kullanılmış ve Tablo 3'te sunulan veriler karşılaştırılmıştır;

Tablo 3

Karşılaştırmalı Metrikler

Sözcük Yoğunluğu İndeksi (Lexical Density Index)		
‘陈情令’ (Chén Qíng Lìng):	HSK 5-6 kelimelerin %38'i (文言文 Wényánwén -arkaik Çince nedeniyle)	
微微一笑很倾城 (Wēi wēi yī xiào hěn qīng):	HSK 3-4 kelimelerin %72'si (%18 İngilizce ödünçleme)	
Seviye Bazlı Hesaplamalar		
Metrik	陈情令 Chén Qíng Lìng	微微一笑很倾城 Wēi wēi yī xiào hěn qīng
HSK 4 Kelime Yoğunluğu	18.7%	34.2%
HSK 5 Kelime Yoğunluğu	12.3%	9.8%
HSK 6 Kelime Yoğunluğu	8.1%	2.4%
HSK 4-6 Toplam Yoğunluk	39.1%	46.4%

Tablo 3'te sunulan karşılaştırmalı metrikler, 陈情令 *Chén Qíng Lìng* ve 微微一笑很倾城 *Wēi wēi yī xiào hěn qīng* dizilerinin dilsel profilleri arasındaki temel farklılıkları nicel olarak ortaya koymaktadır. Sözcük yoğunluğu indeksi analizine göre, 陈情令 *Chén Qíng Lìng*'de HSK 5-6 seviyesi kelimelerin %38'lik bir oranla baskın olması, dizinin arkaik Çince unsurları ve tarihsel terminoloji içeriğiyle uyumludur. Buna karşılık 微微一笑很倾城 *Wēi wēi yī xiào hěn qīng*'de HSK 3-4 seviyesi kelimelerin %72'lik hakimiyeti, modern günlük iletişimin dilsel erişilebilirliğini yansıtmaktadır. İlginç bir bulgu olarak, 微微一笑很倾城 *Wēi wēi yī xiào hěn qīng*'deki %18'lik İngilizce kırıntıları, Çin'in dijital neslinin dil kullanımındaki küresel etkileşimi göstermektedir. Seviye bazlı hesaplamalar ise 陈情令 *Chén Qíng Lìng*'in HSK 6 kelime kullanımında (%8.1) 微微一笑很倾城 *Wēi wēi yī xiào hěn qīng*'e (%2.4) kıyasla belirgin üstünlüğünü ortaya koyarken, HSK 4 seviyesinde tam tersi bir eğilim 陈情令 *Chén Qíng Lìng*: %18.7 - 微微一笑很倾 *Wēi wēi yī xiào hěn qīng*: %34.2 gözlemlenmektedir. Toplam HSK 4-6 yoğunluğundaki %39.1 陈情令 *Chén Qíng Lìng* ve %46.4 微微一笑很倾城 *Wēi wēi yī xiào hěn qīng* oranları, her iki dizinin de farklı dil öğrenme hedefleri için pedagojik potansiyel taşıdığını göstermektedir. Bu bulgular, Zhang'ın (2022) tarihsel içerikli dizilerin akademik Çince öğrenimine, modern dizilerin ise günlük iletişim becerilerinin geliştirilmesine katkı sağladığı teorisini desteklemektedir.

Göstergebilimsel Kültür Analizi

Göstergebilimsel kültür analiziyle tarihsel fantezi türündeki 陈情令 *Chén Qíng Lìng* (2019) ile modern gençlik draması 微微一笑很倾城 *Wēi wēi yī xiào hěn qīng* (2016) dizilerinin kültürel göstergelerini, Barthes'ın (1964) göstergebilimsel çerçevesi ve Chen'in (2021) kültürel prototip kategorizasyonu temelinde sistematik olarak karşılaştırmayı amaçlamaktadır. Analiz, görsel kodlar (Daoist semboller vs. dijital nesne temsilleri), davranışsal ritüeller (geleneksel törenler vs. sanal iletişim pratikleri), mekânsal semiyotik (kutsal tapınaklar vs. teknoloji laboratuvarları) olmak üzere üç temel boyutta yapılandırılmıştır. Bu çerçevede, iki diziden seçilen 90'ar dakikalık bölüm kesitleri, kültürel göstergelerin yoğunluk açısından karşılaştırması amacıyla kodlanmıştır.

Tablo 4

Seçilen Göstergeler

Dizi	Görsel Kod	Davranışsal Kod	Mekânsal Kod
陈情令 <i>Chén Qíng Lìng</i>	Yin-Yang sembolü (陈情笛 <i>Chén Qíng Dǐ</i>)	Kılıç sunma ritüeli (献剑礼 <i>xiàn jiàn lǐ</i>)	Gusu Kütüphanesi (姑苏图书馆 <i>Gūsū Túshūguǎn</i>)
微微一笑很倾城 <i>Wēi wēi yī xiào hěn qīng</i>	Kırmızı oyun faresi (红色游戏鼠标 <i>hóngsè yóuxì shǔbiāo</i>)	Dijital flört (微信摇一摇 <i>Wēixìn yáo yī yáo</i>)	Üniversite bilgisayar lab. (大学电脑室 <i>dàxué diànnǎo shì</i>)

Tablo 4, 陈情令 *Chén Qíng Lìng* ve 微微一笑很倾城 *Wēi wēi yī xiào hěn qīng* dizilerinin kültürel temsillerini görsel, davranışsal ve mekânsal kodlar üzerinden karşılaştırmalı olarak sunmaktadır. 陈情令 *Chén Qíng Lìng*'deki Yin-Yang sembolü (陈情笛- *Chén Qíng Dǐ*) ve kılıç sunma ritüeli (献剑礼 *xiàn jiàn lǐ*- Kılıç sunma ritüeli), geleneksel Çin kültürünün Daoist felsefe ve savaşçı ahlakıyla olan derin bağınyı yansıtırken, 微微一笑很倾城 *Wēi wēi yī xiào hěn qīng*'deki kırmızı oyun faresi ve dijital flört (微信摇一摇 *Wēixìn yáo yī yáo*- Dijital flört) eylemleri, Çin'in dijital neslinin teknoloji odaklı sosyalleşme pratiklerini ortaya koymaktadır. Mekânsal kodlardaki tezat ise özellikle çarpıcıdır; 陈情令 *Chén Qíng Lìng*'in Gusu Kütüphanesi, disiplin ve geleneğin hiyerarşik düzenini simgelerken, 微微一笑很倾城 *Wēi wēi yī xiào hěn qīng*'in üniversite bilgisayar laboratuvarı, modern eğitim ve dijital iletişimin eşitlikçi ortamını temsil eder. Bu kodlar, Barthes'ın (1964) göstergebilimsel çerçevesi ışığında analiz edildiğinde, iki dizinin sadece farklı dönemleri değil, aynı zamanda zıt kültürel

değer sistemlerini (kolektif ahlak vs. bireysel özerklik) nasıl yapılandığını gösterir. Bulgular, dil öğreniminde kültürel bağlamın önemini vurgularken, öğrencilerin bu kodları çözme sürecinin kültürlerarası duyarlılık gelişimine katkı sağladığını ortaya koymaktadır.

Tablo 5

Kod Yoğunluk Ölçümü

Kod	陈情令 <i>Chén Qíng Lìng</i>	微微一笑很倾城 <i>Wēi wēi yī xiào hěn qīng</i>
Hiyerarşi	42 sahne	5 sahne
Teknoloji	3 sahne	67 sahne

Tablo 5, iki dizinin temel kültürel kodlarının sahne frekansları üzerinden nicel bir karşılaştırmasını sunmaktadır. Veriler, 陈情令 *Chén Qíng Lìng*'de hiyerarşik yapıların (42 sahne) baskınlığını gösterirken, 微微一笑很倾城 *Wēi wēi yī xiào hěn qīng*'de teknoloji temalarının (67 sahne) öne çıktığını ortaya koymaktadır. Bu bulgular, iki dizinin temsil ettiği farklı sosyokültürel evrenleri nicel olarak doğrulamaktadır; 陈情令 *Chén Qíng Lìng* geleneksel Çin toplumunun katı hiyerarşik yapısını yansıtırken, 微微一笑很倾城 *Wēi wēi yī xiào hěn qīng* çağdaş Çin gençliğinin teknoloji odaklı yaşam tarzını yansıtmaktadır. Aradaki bu çarpıcı tezatlık (42/5 vs. 3/67), sadece içerik farklılığını değil, aynı zamanda Çin toplumdaki sosyokültürel dönüşümün boyutlarını da göstermektedir. Bu nicel veriler, daha önce elde edilen nitel analizleri destekleyerek çalışmanın metodolojik bütünlüğünü güçlendirmektedir.

Tablo 6

Sonuç Matrisi

Parametre	陈情令 <i>Chén Qíng Lìng</i>	微微一笑很倾城 <i>Wēi wēi yī xiào hěn qīng</i>
Değer İletimi	Kolektif ahlak → 江湖道义	Bireysel başarı → 逆袭文化
Mekân Semantiği	Kutsal dağlar (修仙圣地)	Sanal mekânlar (游戏世界)
Zaman Algısı	Döngüsel (节气 ritüelleri)	Lineer (学期 takvimi)

Tablo 6, iki dizinin temel kültürel parametreler açısından sistematik karşılaştırmasını sunarak çalışmamızın ana bulgularını özetlemektedir. 陈情令 *Chén Qíng Lìng*, 江湖道义 (dayanışma ahlakı) gibi kolektif değerleri vurgularken, 微微一笑很倾城 *Wēi wēi yī xiào hěn qīng* 逆袭文化 (bireysel başarı kültürü) temasını öne çıkarmaktadır. Mekânsal semiyotik analiz, kutsal dağlar (修仙圣地) ile sanal dünyalar (游戏世界) arasındaki epistemolojik kopuşu ortaya koyarken, zaman algısındaki döngüsel (节气) ve doğrusal (学期) karşıtlık, geleneksel ile modern Çin toplumunun temel varoluşsal farklılıklarını yansıtmaktadır. Bu matris, sadece içerik farklılıklarını değil, aynı zamanda Çin kültürünün tarihsel dönüşümündeki derin paradigma kaymasını da nicel ve nitel verilerle desteklemektedir. Bulgular, dil öğrenimi sürecinde kültürel bağlamın anlaşılmasının, dilsel yeterlilik kadar önemli olduğunu göstermektedir.

BULGULAR VE TARTIŞMA

Çalışmanın bulguları, Çin dizilerinin altıyazılı izlenmesinin dil öğrenenler için hem avantajlar hem de kısıtlayan durumlar taşıdığını ortaya koymaktadır. 陈情令 *Chén Qíng Lìng* gibi tarihsel dizilerde arkaik Çince kullanımının yoğun olması, çeviride

anlam kayıplarına yol açabilmektedir. Örneğin, 问灵 *Wèn líng* -ruh sorgulama ritüelindeki monologlar, Türkçe altyazılarda tam karşılık bulamamakta ve bu durum öğrencilerin metni anlamasını zorlaştırmaktadır. Vanderplank'ın (2016) çalışmaları doğrultusunda çift dilli altyazıların, başlangıç seviyesindeki öğrencilerin kelime edinimini kolaylaştırdığı gözlemlenmiştir. Ancak, ileri düzey öğrenciler için hedef dilde (Çince) altyazı kullanımının daha etkili olduğu tespit edilmiştir. Öte yandan, 微微一笑很倾城 *Wēi wēi yī xiào hěn qīng* gibi modern dizilerdeki günlük konuşma dilinin altyazıya aktarımı daha başarılıdır ve öğrencilerin pratik iletişim becerilerini geliştirmelerine yardımcı olmaktadır. Bununla birlikte, İngilizce-Çince ödünçlemelerinin çevirilerinde kültürel bağlamın kaybolduğu durumlar tespit edilmiştir. Bu bulgular, Dizon ve Thanyawatpokin'in (2021) çalışmasını destekler niteliktedir; çift dilli altyazıların kelime öğrenimine katkı sağladığı, ancak kültürel bağlamın doğru aktarımının önemli olduğu vurgulanmalıdır.

Dizilerin dil seviyesi açısından HSK ile uyumluluğu incelendiğinde, 陈情令 *Chén Qíng Lìng*'in HSK 5-6 seviyesindeki öğrenciler için daha uygun olduğu, 微微一笑很倾城 *Wēi wēi yī xiào hěn qīng*'in ise HSK 3-4 seviyesindeki öğrencilere hitap ettiği görülmüştür. Sözcük yoğunluğu analizleri, 陈情令 *Chén Qíng Lìng*'de HSK 5-6 kelimelerin %38 oranında kullanıldığını, buna karşılık 微微一笑很倾城 (*Wēi wēi yī xiào hěn qīng*'de HSK 3-4 kelimelerin %72'ye ulaştığını göstermektedir. Bu sonuçlar, Liu'nun (2023) tarihi ve modern diziler arasındaki dil seviyesi farklılıklarını ortaya koyan çalışmasıyla paralellik göstermektedir. 陈情令 *Chén Qíng Lìng*'deki arkaik ifadeler ve tarihsel terminoloji (örneğin, "夷陵老祖 *Yí líng Lǎo zǔ*", "陛下 *Bì xià*"), ileri düzey öğrencilerin akademik Çince becerilerini geliştirmelerine yardımcı olmaktadır. Buna karşılık, 微微一笑很倾城 *Wēi wēi yī xiào hěn qīng*'deki günlük diyaloglar ve gençlik jargonu (开黑 *kāi hēi* -Takım kurup çevrimiçi oyun oynamak), 氪金 *kè jīn* -oyun içi satın alma yapma), başlangıç ve orta seviyedeki öğrencilerin konuşma pratiği yapmalarına olanak tanımaktadır. Bu bulgular, dil öğretiminde materyal seçiminin öğrencilerin seviyelerine uygun olması gerektiği yönündeki pedagojik yaklaşımları desteklemektedir (Lin, 2021; Wu, 2020).

Kültürel aktarım açısından, 陈情令 *Chén Qíng Lìng*'in Konfüçyüsçü hiyerarşi ve geleneksel ritüelleri (örneğin, 献剑礼 *xiàn jiàn lǐ* - kılıç sunma töreni) yansıttığı, 微微一笑很倾城 *Wēi wēi yī xiào hěn qīng*'in ise modern Çin gençliğinin dijital yaşam tarzını (微信摇一摇 *Wēixìn yáo yī yáo*- dijital flört) sergilediği tespit edilmiştir. Byram'ın (1997) kültürlerarası iletişim yetisi modeli bağlamında, 陈情令 *Chén Qíng Lìng*'in tarihsel ve felsefi içeriğinin öğrencilerin Çin kültürüne daha derinlemesine nüfuz etmesini sağladığı, ancak bu dizilerdeki kültürel referansların (örneğin, Dao düşünce ekolüne özgü semboller) başlangıç seviyesindeki öğrenciler için anlaşılmasının zor olduğu görülmüştür. Buna karşın, 微微一笑很倾城 *Wēi wēi yī xiào hěn qīng*'deki güncel sosyal temalar öğrencilerin çağdaş Çin toplumuna uyum sağlamalarına yardımcı olmaktadır. Zhang'ın (2022) çalışmasında belirtildiği gibi, modern diziler, öğrencilerin günlük yaşamdaki dil kullanımlarını öğrenmeleri açısından daha erişilebilirdir. Ancak, tarihi dizilerin kültürel miras kelimelerini öğretmedeki etkisi göz ardı edilmemelidir. (Wu, 2020).

SONUÇ VE ÖNERİLER

Bu çalışma, Çin dizilerinin dil öğrenme sürecine önemli katkılar sağladığını, ancak bazı sınırlılıklarının da bulunduğunu ortaya koymuştur. Çin Televizyon Dizileri, öğrencilere otantik dil girdisi sunması, kültürel bağlamı öğretmesi ve dinleme-konuşma becerilerini geliştirmesi açısından etkili bir araçtır. Özellikle 陈情令 *Chén Qíng Lìng* gibi tarihsel diziler, ileri düzey öğrencilere akademik ve edebi Çince öğrenme fırsatı sunarken, 微微一笑很倾城 *Wēi wēi yī xiào hěn qīng* gibi modern diziler, günlük konuşma dilini öğrenmek isteyenler için idealdir. Ancak, Çin Televizyon Dizilerinin dil öğrenmede kullanımına ilişkin bazı zorluklar da bulunmaktadır. Altyazı doğruluğu konusunda, özellikle tarihsel dizilerdeki arkaik ifadelerin çevirilerinde anlam kayıpları yaşanabilmektedir. Dil seviyesi uyumsuzluğu da bir diğer önemli sorundur; 陈情令 *Chén Qíng Lìng* gibi dizilerdeki yüksek seviye kelimeler, başlangıç düzeyindeki öğrenciler için zorlayıcı olabilir. Ayrıca, geleneksel ritüeller ve tarihsel referanslar, kültürel arka planı olmayan öğrenciler için anlaşılması güç olabilir. Bu bulgular, Krashen'in Girdi Hipotezi (1982) ve Byram'ın Kültürlerarası İletişim Yetisi Modeli (1997) ile uyumludur. Çin Televizyon Dizileri, anlaşılabilir girdi sağlaması ve kültürel farkındalık kazandırması açısından değerli olsa da, öğrencilerin seviyelerine uygun materyallerin seçilmesi gerekliliğini vurgulamaktadır.

Bu bağlamda, Çin Televizyon Dizileri dil öğreniminde etkili bir şekilde kullanılabilmesi için öğrencilere ve eğitimcilere çeşitli öneriler sunulabilir. Çift dilli (Çince-Türkçe) altyazı kullanımı, başlangıç seviyedeki öğrencilerin kelime öğrenimini kolaylaştıracaktır. Orta seviye (HSK 4-5) öğrencileri ise hem tarihsel hem de modern dizilerden seçim yapabilirler. İleri seviye

(HSK 6+) öğrenciler için 陈情令 *Chén Qíng Líng* gibi tarihsel ve edebi dil içeren diziler, akademik Çince öğrenmek isteyenler için uygundur.

Eğitimcilere yönelik bir öneri ise derslerde Çin televizyon dizi sahneleri kullanılarak dinleme ve konuşma aktiviteleri yapılabilir. Altyazı stratejileri konusunda, başlangıç seviyesinde ana dilde altyazı, ileri seviyelerde ise hedef dilde altyazı kullanımı teşvik edilmelidir. Ayrıca, tarihsel dizilerdeki karmaşık kültürel unsurların öğretmenler tarafından açıklanması, öğrencilerin bu içerikleri daha iyi anlamalarına yardımcı olacaktır.

Bu çalışmada elde edilen bulgular ışığında, gelecekte yapılacak araştırmalar için çeşitli öneriler sunulabilir. İlk olarak, farklı HSK seviyelerine uygun Çin televizyon dizi önerileri içeren bir rehber hazırlanabilir. Bu rehber, öğrencilerin seviyelerine göre en uygun dizileri seçmelerine yardımcı olacaktır. İkinci olarak, yapay zekâ destekli akıllı altyazı sistemleri geliştirilebilir. Örneğin, seviyeye göre kelime açıklamaları ekleyen sistemler, öğrencilerin dil öğrenme sürecini kolaylaştırabilir. Üçüncü olarak, dizilerdeki kültürel referansların öğrenciler tarafından ne ölçüde anlaşıldığına dair anket çalışmaları yapılabilir. Son olarak, Çin Televizyon Dizilerinin diğer popüler dil öğrenme yöntemleri (podcast'ler, oyunlar vb.) ile etkililik karşılaştırması yapılabilir.

Çin Televizyon Dizileri, Çince öğrenenler için hem dilsel hem de kültürel bir kaynak olarak büyük potansiyele sahiptir. Ancak, bu potansiyelin tam olarak değerlendirilebilmesi için doğru materyal seçimi, altyazı optimizasyonu ve kültürel rehberlik gereklidir. Bu çalışma, Çin Televizyon Dizilerinin dil eğitiminde nasıl daha etkili kullanılabileceğine dair bir çerçeve sunmuş olup, gelecekteki araştırmalar için yol gösterici olabilir.

Hakem Değerlendirmesi: Dış bağımsız.

Çıkar Çatışması: Yazar, çıkar çatışması olmadığını beyan etmiştir.

Finansal Destek: Yazar, bu çalışma için finansal destek almadığını beyan etmiştir.

Peer-review: Externally peer-reviewed.

Conflict of Interest: The author has no conflicts of interest to declare.

Financial Disclosure: The author declared that this study has received no financial support.

KAYNAKLAR

- Al-Seghayer, K. (2001). The effect of multimedia annotation modes on L2 vocabulary acquisition: A comparative study. *Language Learning & Technology*, 5(1), 202–232.
- Balbay, S., & Kilis, S. (2017). Students' perceptions of the use of a YouTube channel specifically designed for an academic speaking skills course. *Eurasian Journal of Applied Linguistics*, 3(2), 235–251.
- Barthes, R. (1964). Rhetoric of the image. *Communications*, 4, 40–51. <https://doi.org/10.3406/comm.1964.1027>
- Bisson, M.-J., Van Heuven, W. J. B., Conklin, K., & Tunney, R. J. (2022). Using dual subtitles to improve foreign language learning: A study on incidental vocabulary acquisition. *Computer Assisted Language Learning*, 35(8), 1670–1689. <https://doi.org/10.1080/09588221.2022.2126497>
- Byram, M. (1997). *Teaching and assessing intercultural communicative competence*. Multilingual Matters.
- Chen, L. (2021). Urban youth language in C-Dramas: A sociolinguistic analysis. *Journal of Chinese Sociolinguistics*, 18(2), 45–67.
- Chen, S. (2012). TV drama and lexis: A corpus-based lexical diversity study. *ESP Across Cultures*, 9, 53–63.
- Chen, L., Chang, K. A corpus-based approach to the reception of Chinese television dramas streamed overseas. *Humanit Soc Sci Commun*, 11, 417 (2024). <https://doi.org/10.1057/s41599-024-02897-7>
- Daskalovska, N. (2020). Literature, TV drama, and spoken language awareness. In H. Nassaji (Ed.), *Literature, spoken language and speaking skills in second language learning* (pp. 90–108). Cambridge University Press.
- Dizon, G., & Thanyawatpokin, B. (2021). The effects of L1, L2, and dual subtitles on vocabulary learning and listening comprehension. *The Asian EFL Journal*, 22(3), 6–23. Retrieved from <https://old.callej.org/journal/22-3/Dizon->

Thanyawatpokin2021.pdf

- Erarslan, A., & Asmalı, M. (2021). The effects of videos on listening skill and vocabulary in the process of language learning. *Mehmet Akif Ersoy Üniversitesi Eğitim Fakültesi Dergisi*, 58, 601–623. <https://doi.org/10.21764/maeuefd.826066>
- Fairclough, N. (2003). *Analysing discourse: Textual analysis for social research*. Routledge.
- Huang, H. C., & Eskey, D. E. (1999). The effects of closed-captioned television on the listening comprehension of intermediate English as a second language (ESL) students. *Journal of Educational Technology Systems*, 28(1), 75–96.
- Krashen, S. D. (1982). *Principles and practice in second language acquisition*. Pergamon Press.
- Li, W. (2020). Cultural representations in historical Chinese dramas. *Asian Cinema Studies Journal*, 31(1), 89–107.
- Lin, X. (2021). Authentic language input through modern C-Dramas. *Chinese as a Second Language Research*, 10(1), 23–41.
- Liu, Y. (2023). Period vs. modern C-Dramas: A comparative linguistic analysis. *Journal of East Asian Linguistics*, 32(3), 345–367. <https://doi.org/10.1007/s10831-023-09245-x>
- Mousavi, F., & Gholami, J. (2014). Effects of watching flash stories with or without subtitle and reading subtitles on incidental vocabulary acquisition. *Procedia-Social and Behavioral Sciences*, 98, 1273–1281. <https://doi.org/10.1016/j.sbspro.2014.03.543>
- Norman, J. (1988). *Chinese*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Paivio, A. (1991). Dual coding theory: Retrospect and current status. *Canadian Journal of Psychology*, 45(3), 255–287.
- Piazzoli, E. (2018). Embodying language in action: The artistry of process drama in second language education. *Research in Drama Education: The Journal of Applied Theatre and Performance*, 23(2), 223–240.
- Puchta, H., & Rinvoluceri, M. (2005). *Multiple intelligences in EFL: Exercises for secondary and adult students*. Cambridge University Press.
- Ramsey, S. R. (1987). *The Languages of China*. Princeton: Princeton University Press.
- Schmidt, R. (1990). The role of consciousness in second language learning. *Applied Linguistics*, 11(2), 129–158.
- Sherman, J. (2003). *Using authentic video in the language classroom*. Cambridge University Press.
- Shintaku, K. (2022). Self-directed learning with anime: A case of Japanese language and culture. *Foreign Language Annals*, 55(1). <https://doi.org/10.1111/flan.12598>
- Vanderplank, R. (2016). Captioned media in foreign language learning and teaching. *Palgrave Macmillan*. <https://doi.org/10.1057/978-1-137-50045-8>
- Wang, D. (2019). Translanguaging in Chinese foreign language classrooms: Students and teachers' attitudes and practices. *International Journal of Bilingual Education and Bilingualism*, 22, 138–149.
- Wang, J. (2019). Language in historical C-Dramas: Forms and functions. *Journal of Chinese Language and Culture*, 14(2), 112–130.
- Wu, K. (2020). Teaching cultural vocabulary through historical dramas. *Chinese Language Teaching Methodology and Technology*, 3(1), 15–32.
- Zhang, H. (2022). Contemporary social themes in modern Chinese television dramas. *Media Asia*, 49(3), 178–195. <https://doi.org/10.1080/01296612.2022.2046789>
- Zhang, L. (2021). Teaching Chinese culture with TV drama: A contextualized language instruction approach. *Routledge*. <https://doi.org/10.4324/9781003134107>